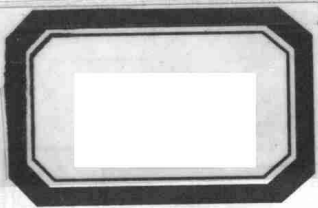


国民阅读  
经典

# 孟子译注

杨伯峻 译注

中华书局



國民圖書

# 孟子译注

杨伯峻 译注

中華書局

**图书在版编目(CIP)数据**

孟子译注 / 杨伯峻译注. —北京: 中华书局, 2012.5  
(国民阅读经典)

ISBN 978 - 7 - 101 - 08558 - 7

I. 孟… II. 杨… III. ①儒家②《孟子》—译文③《孟子》—注释 IV. B222.5

中国版本图书馆 CIP数据核字(2012)第 030969 号

- 
- 书 名 孟子译注  
译 注 者 杨伯峻  
丛 书 名 国民阅读经典  
责任编辑 聂丽娟  
出版发行 中华书局  
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)  
<http://www.zhbc.com.cn>  
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn  
印 刷 北京天来印务有限公司  
版 次 2012 年 5 月北京第 1 版  
2012 年 5 月北京第 1 次印刷  
规 格 开本 /880 × 1230 毫米 1/32  
印张 12¼ 字数 275 千字  
印 数 1-10000 册  
国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 08558 - 7  
定 价 36.00 元
-

## 出版说明

在二十一世纪的当代中国，国民的阅读生活中最迫切的事情是什么？我们的回答是：阅读经典！

在承担着国民基础知识体系构建的中国基础教育被功利和应试扭曲了的今天，我们要阅读经典；当数字化、网络化带来的“信息爆炸”占领人们的头脑、占用人们的时间时，我们要阅读经典；当中华民族迈向和平崛起、民族复兴的伟大征程时，我们更要阅读经典。

经典是我们知识体系的根基，是精神世界的家园，是走向未来的起点。这就是我们编选这套《国民阅读经典》丛书的缘起，也因此决定了这套丛书的几个特点：

首先，入选的经典是指古今中外人文社科领域的名著。世界的目光、历史的观点和中国的根基，是我们编选这套丛书的三个基本的立足点。

第二，入选的经典，不是指某时某地某一专业领域之内的重要著作，而是指历经岁月的淘洗、汇聚人类最重要的精神创造和

知识积累的基础名著，都是人人应读、必读和常读的名著。我们从中精选出一百部，分辑出版。

第三，入选的经典，我们坚持优中选优的原则，尽量选择最好的版本，选择最好的注本或译本。

我们真诚地希望，这套经典丛书能够进入你的生活，相伴你的左右。

中华书局编辑部

二〇一二年四月

# 目录

Mengzi Yizhu

梁惠王章句上	1
梁惠王章句下	26
公孙丑章句上	58
公孙丑章句下	90
滕文公章句上	118
滕文公章句下	146
离娄章句上	172
离娄章句下	198
万章章句上	224
万章章句下	253
告子章句上	276
告子章句下	300
尽心章句上	330
尽心章句下	358

## 梁惠王章句上\*

凡七章

\*“梁惠王”在这里是作为《孟子》七篇第一篇的篇名。《孟子》的篇名和《论语》一样，不过是摘取每篇开头的几个重要字眼来命名，并没有别的意思。“章句”是汉代经学家、训诂家所常用的字眼，分析古书的章节句读（逗）的意思。《汉书·艺文志》《易经》有“《章句》施、孟、梁邱各二篇”，《书经》有“《欧阳章句》三十一卷，大、小《夏侯章句》各二十九卷”，“章句”两字便常用作训解古书的题名。这里“梁惠王章句上”是后汉赵岐所著《孟子章句》的旧题，他把《孟子》七篇各分为上下两卷，所以这里题为“章句上”。

1·1 孟子见梁惠王<sup>①</sup>。王曰：“叟<sup>②</sup>！不远千里而来，亦将有以利吾国乎？”

孟子对曰：“王！何必曰利？亦<sup>③</sup>有仁义而已矣。王曰：‘何以利吾国？’大夫曰：‘何以利吾家？’士庶人曰：‘何以利吾身？’上下交征<sup>④</sup>利而国危矣。万乘之国，弑<sup>⑤</sup>其君者，必千乘之家；千乘之国<sup>⑥</sup>，弑其君者，必百乘之家<sup>⑦</sup>。万取千焉，千取百焉，不为不多矣。苟为后义而先利，不夺不餍<sup>⑧</sup>。未有仁而遗其亲者也，未有义而后其君者也。王亦曰仁义而已矣，何必曰利？”

### 【译文】

孟子谒见梁惠王。惠王说：“老先生！您不辞千里长途的辛劳前来，那对我的国家会有很大利益吧？”

孟子答道：“王！您为什么一开口定要说到利益？只要讲仁义就行了。王假若说，‘怎样才对我的国家有利呢？’大夫也说，‘怎样才对我的封地有利呢？’那一般士子以至老百姓也都说，‘怎样才对我本人有利呢？’这样，上上下下互相追逐私利，国家便会发生危险了。在拥有一万辆兵车的国家里，杀掉那一个国君的，一定是拥有一千辆兵车的大夫；在拥有一千辆兵车的国家里，杀掉那一个国君的，一定是拥有一百辆兵车的大夫。在一万辆兵车的国家中，大夫拥有兵车一千辆；在一千辆兵车的国家中，大夫拥有兵车一百辆；这些大夫的产业不能不说是很多的了。但是，假若轻公义，重私利，那大夫若不把国君的产业夺去，是永远不会满足的。从没有讲‘仁’的人却遗弃他的父母的，也没有讲‘义’的人却对他的君主怠慢的。王也只讲仁义就行了，为什么定要讲利益呢？”



## 【注释】

①梁惠王——就是魏惠王，名罃，惠是他的谥号，于公元前370年承继他父亲魏武侯击而即位。即位后九年，即公元前362年，由旧都安邑迁都大梁，（此从《史记·魏世家》集解所引《汲冢纪年》之说，司马迁列于惠王之三十一年，误。清人雷学淇《介菴经说》卷九有考订。大梁就是今天的开封。）所以又叫梁惠王。他在即位最初二十多年之内，在战国诸雄中最为强大，因之第一个自封为王。（楚国自封为王在春秋时，又当别论。） ②叟——老丈。 ③亦——只也。请参考《词詮》卷七。

④征——赵岐《注》云：“征，取也。” ⑤弑——古时候以下杀上，以卑杀尊叫弑。 ⑥万乘之国，千乘之国——乘（shèng），古代的兵车一辆叫一乘。古代的国家以兵车的多少来衡量国家的大小，刘向《战国策序》说战国晚世“万乘之国七，千乘之国五”。韩、赵、魏（梁）、燕、齐、楚、秦七国为万乘，宋、卫、中山以及东周、西周则为千乘。

⑦千乘之家，百乘之家——《周礼·大司马》郑《注》云：“家谓食采地者之臣也。”古代的执政大夫有一定的封邑，这封邑又叫采地，拥有这种封邑的大夫叫家。有封邑当然也有兵车。公卿的封邑大，可以出兵车千乘，大夫的封邑小，可以出兵车百乘。 ⑧饜——（yàn），满足。

1·2 孟子见梁惠王。王立于沼上，顾鸿雁麋鹿，曰：“贤者亦乐此乎？”

孟子对曰：“贤者而后乐此，不贤者虽有此，不乐也。《诗》云：‘经始灵台，经之营之，庶民攻<sup>①</sup>之，不日<sup>②</sup>成之。经始勿亟，庶民子来<sup>③</sup>。王在灵囿，麀鹿攸伏<sup>④</sup>，麀鹿

濯濯<sup>⑤</sup>，白鸟鹤鹤<sup>⑥</sup>。王在灵沼，於牝<sup>⑦</sup>鱼跃。’文王以民力为台为沼，而民欢乐之，谓其台曰灵台，谓其沼曰灵沼，乐其有麋鹿鱼鳖。古之人与民偕乐，故能乐也。《汤誓》<sup>⑧</sup>曰：‘时日害丧<sup>⑨</sup>，予及女偕亡。’民欲与之偕亡，虽有台池鸟兽，岂能独乐哉？”

### 【译文】

孟子谒见梁惠王。王站在池塘旁边，一面顾盼着鸟兽，一面说道：“有道德的人也高兴享受这一种快乐吗？”

孟子答道：“只有有道德的人才能够享受这一种快乐，没有道德的人纵使有这种快乐也是无法享受的。〔这话怎么说呢？我举出周文王和夏桀的史事来说明吧。〕《诗经》的《大雅·灵台篇》说：‘开始筑灵台，经营复经营，大家齐努力，很快便落成。王说不要急，百姓更卖力。王到鹿苑中，母鹿正安逸。母鹿光且肥，白鸟羽毛洁。王到灵沼上，满池鱼跳跃。’〔这一段诗，便足以证明〕周文王虽然用了百姓的力量来兴建高台深池，可是百姓非常高兴，把那一个台叫‘灵台’，把那一池沼叫‘灵沼’，还高兴他有许多种类的禽兽鱼鳖。就因为他肯和老百姓一同快乐，所以他能得到真正的快乐。〔至于夏桀却与此相反。百姓怨恨他，他却自比为太阳，说道，太阳什么时候消灭，我才什么时候死亡。〕《汤誓》中便记载着老百姓的怨歌：‘太阳呀！你什么时候消灭呢？我宁肯跟你一道死去！’作为国家的帝王，竟使百姓怨恨到不想再活下去的程度，他纵然有高台深池，奇禽异兽，难道能够独自享受吗？”

### 【注释】

①攻——旧注云：“攻，治也。”就是“工作”的意思。 ②不日——

朱熹《注》云：“不日，不终日也。” ③经始勿亟，庶民子来——亟，急也。“经始勿亟”四字是文王的言语，所以译文加“王说”两字。“子来”译为“更卖力”，是意译。 ④麇鹿攸伏——麇(yōu)，母鹿。攸，在上古的文献里用同“所”字。伏，赵《注》云：“安其所而伏，不惊动也。” ⑤濯濯——肥胖而有光泽的样子。 ⑥鹤鹤——《诗经》写作“翯翯”，古书中两字相通。羽毛洁白的样子。 ⑦於物——於旧读“乌”，语首之词，没有意义。物(rèn)，满也。《史记·殷本纪》“充仞官室”，《子虚赋》“充仞其中”，皆作“仞”。 ⑧《汤誓》——《尚书》的篇名，记载着商汤伐桀时誓师之词。 ⑨时日害丧——时，指示词，此也，相当于“这”。害，同“曷”，何也。这里是“何时”的意思。有人把它解为“何不”(以“害”为“盍”，不可信，朱琦《小万卷斋文集》卷七《与狄叔颖论四书质疑书》有详论，可参看。

1·3 梁惠王曰：“寡人之于国也，尽心焉耳矣。河内凶，则移其民于河东<sup>①</sup>，移其粟于河内。河东凶亦然。察邻国之政，无如寡人之用心者。邻国之民不加少<sup>②</sup>，寡人之民不加多，何也？”

孟子对曰：“王好战，请<sup>③</sup>以战喻。填然鼓之<sup>④</sup>，兵<sup>⑤</sup>刃既接，弃甲曳兵而走<sup>⑥</sup>。或百步而后止，或五十步而后止。以五十步笑百步，则何如？”

曰：“不可；直<sup>⑦</sup>不百步耳，是亦走也。”

曰：“王如知此，则无望民之多于邻国也。”

“不违农时，谷不可胜<sup>⑧</sup>食也；数罟<sup>⑨</sup>不入洿池<sup>⑩</sup>，鱼鳖

不可胜食也；斧斤以时入山林<sup>⑪</sup>，材木不可胜用也。谷与鱼鳖不可胜食，材木不可胜用，是使民养生丧死无憾<sup>⑫</sup>也。养生丧死无憾，王道之始也。

“五亩之宅，树之以桑，五十者可以衣<sup>⑬</sup>帛矣。鸡豚狗彘之畜，无失其时<sup>⑭</sup>，七十者可以食肉矣。百亩之田，勿夺其时，数口之家可以无饥矣。谨庠序<sup>⑮</sup>之教，申<sup>⑯</sup>之以孝悌之义，颁白<sup>⑰</sup>者不负戴于道路矣。七十者衣帛食肉，黎民<sup>⑱</sup>不饥不寒，然而不王<sup>⑲</sup>者，未之有也。

“狗彘食人食而不知检<sup>⑳</sup>，涂有饿莩<sup>㉑</sup>而不知发；人死，则曰：‘非我也，岁也。’是何异于刺人而杀之，曰：‘非我也，兵也。’王无<sup>㉒</sup>罪岁，斯<sup>㉓</sup>天下之民至焉。”

### 【译文】

梁惠王〔对孟子〕说：“我对于国家，真是费尽心力了。河内地方如果遭了饥荒，我便把那里的一部分百姓迁移到河东，同时还把河东的一部分粮食运到河内。假如河东遭了饥荒也是这样办的。我曾经考察过邻国的政治，没有一个国家能像我这样替百姓打算的。可是，那些国家的百姓并不因此减少，我的百姓并不因此加多，这是什么缘故呢？”

孟子答道：“王喜欢战争，那就让我用战争来打个比喻吧。战鼓冬冬一响，枪尖刀锋一接触，就抛下盔甲拖着兵器向后逃跑。有的一口气跑了一百步停住脚，有的一口气跑了五十步停住脚。那些跑五十步的战士竟来耻笑跑一百步的战士，〔说他胆子太小，〕行不行？”

王说：“不行；只不过他没有跑到一百步罢了，但这也是逃跑呀。”

孟子说：“王如果懂得这个道理，那就不要再希望你的百姓比邻国

多了。

“如果在农民耕种收获的季节，不去〔征兵征工，〕妨碍生产，那粮食便会吃不尽了。如果细密的鱼网不到大的池沼里去捕鱼，那鱼类也会吃不完。如果砍伐树木有一定的时间，木材也会用不尽了。粮食和鱼类吃不完，木材用不尽，这样便使百姓对生养死葬没有什么不满。百姓对于生养死葬都没有什么不满，就是王道的开端。

“在五亩大的宅园中，种植桑树，那么，五十岁以上的人都可以穿上丝绵袄了。鸡狗与猪等等家畜家家都有饲料和工夫去饲养，那么，七十岁以上的人都可以有肉吃了。一家人百亩的耕地，不要去妨碍他们的生产，那么，几口人的家庭可以吃得饱饱的了。好好地办些学校，反覆地用孝顺父母敬爱兄长的大道理训导他们，那么，〔人人都会敬老尊贤，为老人服务，〕须发花白的人也就不会头顶着、背负着重物件在路上行走了。七十岁以上的人有丝绵衣穿，有肉吃，一般百姓饿不着，冻不着，这样还不能使天下归服的，是从来不曾有过的事。

“〔现在的情况却不如此。〕富贵人家的猪狗吃掉了百姓的粮食，却不加以检查和制止。道路上有饿死的人，却不曾想到应该打开仓廩加以赈救。老百姓死了，竟然说道：‘这不是我的罪过，而是年成不好的缘故。’这种说法和拿着刀子杀死了人，却说：‘这不是我杀的，而是兵器杀的。’又有什么不同呢？王假若不去归罪于年成，〔而从政治上的根本改革着手，〕这样，别的国家的老百姓就都会来投奔了。”

### 【注释】

①河内、河东——魏国的河东地，当今山西省安邑县一带；河内地，即黄河北岸土地，当今河南省济源县一带。 ②加少——就是减少的意思。

③请——表敬副词，只是一种表示客气之词，没有具体意义。 ④鼓之——“鼓”在这里为不及物动词，其下不当有宾语，这“之”字不是宾语，只是用来凑足一个音节罢了。 ⑤兵——兵器，不是战士的意思。

⑥走——古代，慢慢走叫步，快快走叫趋，比趋更快，相当于跑叫做走。这里是逃跑的意思。 ⑦直——只是，不过。 ⑧胜——(shēng)，尽也。 ⑨数罟——数(shuò)，细也，密也。罟，鱼网。古代曾经规定，网眼在四寸（古代的尺寸小，四寸只相当于今天的92公厘，不过二寸七分六厘罢了）以下的叫做密网，禁止放在湖泊内捕鱼，意在保留鱼种。

⑩洿池——洿音乌，大也。《广雅·释诂》云：“洿，深也。”亦通。

⑪斧斤以时入山林——“斤”是“斧”的一种。《逸周书·大聚解》说：“禹之禁，春三月，山林不登斧斤。”《周礼·山虞》云：“仲冬斩阳木，仲夏斩阴木。”《礼记·王制》：“草木零落，然后入山林。”可见古人砍伐树木有一定的时候。 ⑫憾——(hàn)，恨也。不满也。 ⑬衣——(yì)，动词，读去声，穿也。 ⑭鸡豚狗彘之畜，无失其时——《淮南子·主术训》说过：“鱼不长尺不得取，彘不期年不得食。”不准吃食小鸡小狗小猪，可能就是“无失其时”。赵岐《注》云：“言孕字不失时也”。亦通。但译文体会《孟子》本文的原意译之。豚是小猪，但只能杀以祭祀，正如王筠在《说文释例》所说的，“古人之豕，非大不食，小豕惟以致祭也”。所以这里既言“彘”，又言“豚”。 ⑮庠序——古代的地方学校叫庠序。

⑯申——一而再、再而三叫申，所以这里用“反覆训导”来翻译它。

⑰颁白者不负戴于道路——“颁白”，须发半白，也写作“斑白”。《礼记·王制》说：“道路轻任（任，行李）并，重任分，斑白不提挈。”又《祭义》说：“斑白者不以其任行乎道路。”就是此意。负谓背负，戴谓顶在头上。

- ⑱黎民——老百姓。 ⑲王——(wàng)，以仁德的政治来统一天下的意思。 ⑳狗彘食人食而不知检——这句有两种解释。《汉书·食货志赞》说：“《孟子》亦非‘狗彘食人之食而不知敛’。”颜师古《注》说：“言岁丰熟，菽粟饶多，狗彘食人之食，此时可敛之也。”《汉书·食货志》“检”作“敛”，意思是收成好，谷贱伤农，国家便当平价收买，免得用以饲养狗彘。这和李悝的“平籴”，管子的“国蓄”同意。但清初阎若璩的《四书释地三续》云：“古虽丰穰，未有以人食予狗彘者。‘狗彘食人食’即下章‘庖有肥肉’意，谓厚敛于民以养禽兽者耳。”阎氏之说可从。
- ㉑莩——(piǎo)，饿死之人。 ㉒无——同“毋”，表禁止的副词。
- ㉓斯——连词，这就的意思。

1·4 梁惠王曰：“寡人愿安承教<sup>①</sup>。”

孟子对曰：“杀人以梃与刃，有以异乎？”

曰：“无以异也。”

“以刃与政，有以异乎？”<sup>②</sup>

曰：“无以异也。”

曰：“庖有肥肉，廄<sup>③</sup>有肥马，民有饥色，野有饿莩，此率兽而食人也。兽相食，且<sup>④</sup>人恶之；为民父母，行政，不免于率兽而食人，恶<sup>⑤</sup>在其为民父母也？仲尼<sup>⑥</sup>曰：‘始作俑者<sup>⑦</sup>，其无后乎！’为其象<sup>⑧</sup>人而用之也。如之何其使斯民饥而死也？”

### 【译文】

梁惠王〔对孟子〕说道：“我很高兴听到您的指教。”

孟子答道：“用木棒打死人和用刀子杀死人，有什么不同吗？”

王说：“没有什么不同。”

“用刀子杀死人和用政治害死人，有什么不同吗？”

王说：“也没有什么不同。”

孟子又说：“现在您的厨房里有皮薄膘肥的肉，您的马栏里有健壮的马，可是老百姓面带饥色，野外躺着饿死的尸体，这等于是在上位的人率领着禽兽来吃人。兽类自相残杀，人尚且厌恶它；做老百姓父母官的，主持政治，却不免于率领禽兽来吃人，那又怎么能做老百姓的父母官呢？孔子说过：‘第一个造作木偶土偶来殉葬的人该会绝子灭孙断绝后代吧！’〔为什么孔子这样痛恨呢？〕就是因为木偶土偶很像是人形，却用来殉葬。〔用像是人形的土偶木偶来殉葬，尚且不可；〕又怎么可以使老百姓活活地饿死呢？”

### 【注释】

①寡人愿安承教——寡人，古代诸侯自谦之词。安，“乐意”的意思。

②这里省去了“曰”字，表示孟子的话是紧接着梁惠王的话而说的。这是古人修辞体例，《孟子》尤其用得很多。③廄——(jiù)，马栏。

④且——副词，“尚且”的意思。“且人恶之”，依今天的词序，当作“人且恶之”。⑤恶——(wū)，何也。这里用作疑问副词。⑥仲尼——

孔子之字。⑦俑者——俑(yǒng)，殉葬用的土偶木偶。古代最初用活人殉葬，后来生产力渐渐提高，一个人的劳动除了供给本人的必需生活资料以外，还有剩余可供剥削，于是人才被稍加重视，逐渐地不用来殉葬，而改用土俑和木俑。从孔子这句话来看，他是不明白这一历史情况的。他却认为先有俑殉，然后发展为人殉。⑧象——同“像”。



1·5 梁惠王曰：“晋国<sup>①</sup>，天下莫<sup>②</sup>强焉<sup>③</sup>，叟之所知也。及寡人之身，东败于齐，长子死焉<sup>④</sup>；西丧地于秦七百里<sup>⑤</sup>；南辱于楚<sup>⑥</sup>。寡人耻之，愿比<sup>⑦</sup>死者壹<sup>⑧</sup>洒<sup>⑨</sup>之，如之何则可？”

孟子对曰：“地方百里<sup>⑩</sup>而可以王。王如施仁政于民，省刑罚，薄税敛，深耕易耨<sup>⑪</sup>；壮者以暇日修其孝悌忠信，入以事其父兄，出以事其长上，可使制<sup>⑫</sup>梃以挾秦楚之坚甲利兵矣。

“彼夺其民时，使不得耕耨以养其父母。父母冻饿，兄弟妻子离散。彼陷溺其民，王往而征之，夫谁与王敌？故曰：‘仁者无敌。’王请勿疑！”

### 【译文】

梁惠王〔对孟子〕说道：“魏国的强大，当时天下是没有别的国家能够赶得上的，这一点，您自然很清楚。但到了我这时候，东边和齐国打一仗，杀得我大败，连我的大孩子都牺牲了；西边又败给秦国，丧失河西之地七百里；南边又被楚国抢去了八个城池。我实在认为这是奇耻大辱，希望能够替我国所有的战死者报仇雪恨，您说要怎样办才行？”

孟子答道：“只要有纵横各一百里的小国就可以行仁政而使天下归服，〔何况魏国是个大国呢？〕您假若向百姓实行仁政，减免刑罚，减轻赋税，叫百姓能够深耕细作，早除秽草；还使年轻的人在闲暇时间来讲求孝顺父母、敬爱兄长、为人尽心竭力、待人忠诚守信的道德，而且运用这些道德，在家便来侍奉父兄，上朝便来尊敬上级，这样，就是制造木棒也可以抗击拥有坚实盔甲、锐利刀枪的秦、楚军队了。